

**Susana Azquinez**

**conte notre diversité culturelle**

# Susana Azquinezzer

Depuis plus de vingt ans à Rennes puis à Montpellier, Susana Azquinezzer conte. Ces spectacles plongent leurs racines dans les récits de vie et de l'imaginaire collectif, patrimoine de l'humanité. Ils racontent une mémoire millénaire en miroir de l'actualité et mettent en scène le voyage, l'exil, la différence, la diversité culturelle.

Elle s'attache à recueillir, transmettre et développer la tradition et la création orales à travers des spectacles évolutifs qui tissent des histoires, entre mémoire et création.

En français ou en espagnol, Susana Azquinezzer cultive son double héritage : l'enthousiasme sud-américain, la tendresse et l'humour juifs et parcourt la France et le monde avec ses spectacles. Elle se produit en solo ou accompagnée par un musicien, et ses spectacles, qu'elle crée au départ pour la scène, s'adaptent à tout type de lieux.

Elle anime des conférences, ateliers et stages de formation à l'art du récit et à l'alphabétisation par le conte.

## Itinéraires

**Festivals du conte** : *Conter* à Bourges, *Paroles d'Ales*, *Conteries* à Blois, *Nouvelles du Conte* à Bourdeaux, *Les Arts du Récit* à Grenoble, *Paroles de conteurs* à Vassivière, *Festivals du Conte des BDP* d'Alsace, Côte d'Or, Mayenne, Alpes Maritimes, Lot et Garonne, Touraine...*Paroles* à Lyon, *La Roche aux Contes* à La Roche/Yon, *Paroles d'hiver* à Dinan et Côtes d'Armor et Tarbes, *Conter* à Arcueil, *Conteurs de Pais* au Château de Coupiac, *Tête en l'air* à Caen, *Contes et nuits* en Brocéliande, *La roche aux fées* Ille et Vilaine, *Festival conte* Baden, *Passeurs de mots* à Equeurdreville, *Cuentos del Mundo* à Pamplona, Ténérife et Séville, *Festival Interculturel* à Montréal, Québec, *Contes et Rencontres* en Lozère, *Paroles Vives*, *Conteurs en Campagne* Pyrénées Orientales, *Contes en balade* Gard, *Les loups* à Guéret, *A la lueur des Contes*...

**Nuits du Conte** : en Corse, à Rennes, Kernault, Fréjus, Thoiras, Îles du Frioul, Plaisir, Pernes...

**Autres Festivals** : *Les Tombées de la Nuit* à Rennes, *Bretagne en scène* à Rosporden, *Petite enfance* à Lanester, *Festival Yiddish* à Paris, *Mundo Tilde* à Marly le Roi, *Clap les mômes* à Quimperlé, *Festival Ibéro-Américain* à Bayonne, *Des Indiens*...à Muret, *Rio Loco* à Toulouse, *Qu'Artiers Libres* à Montpellier, *Voix de la Méditerranée* à Lodève, *Rencontres Méditerranéennes* l'Hérault, *Printemps des Poètes* à Rennes, Montpellier, *Festival Monts Du Pilat* ; *Cultures vagabondes*... *Festival d'accordéon* St Quentin la Poterie ; *Passerelles* à Grabels,

**Salon du Livre** : à Auxerre, Montreuil, Le Puy en Velay, Salamanca (Espagne), Cordoba, Buenos Aires... *Le Rio de la Plata* à Nantes, *Comédie du Livre* à Montpellier

**A Paris** : Colloque Renouveau du Conte, L'Ogre de Barbarie, Centre Mandapa, Maison de l'Amérique Latine, Cartoucherie de Vincennes, Musée d'Art et d'histoire du Judaïsme, Musée du Louvre, Théâtre de L'île Saint Luis, etc.

**Et aussi** : Exposition Universelle de Sevilla, Colloque Terre du Ciel, Conter à Bangui, à Athènes, à Thessalonique, DAVAR, L'Apollo à Mazamet, Théâtre du Grau du Roi, La Grande Ourse à Villeneuve-lès-Maguelone, *Caminos de la Retirada* à Argelès, *Memoria y Exilio* à Pau, *Journées du Patrimoine* à Castelnaudary, Pézenas, à la DRAC de Montpellier, au Camp de Rivesaltes... *La République Espagnole* à Montpellier et Carcassonne, *De Madrid* à Praysac : *La République* ; *La Retirada* à Arcueil avec l'Europe de la Mémoire, à Bagnoles/Cèze ; Génolhac ; Gaillac, St Izaire, Marguerittes, Ganges, Nîmes, Maubourguet, *La Retirada* à l'Instituto Cervantes de Toulouse ; Blanes, Malgrat et Porbou en Catalogne, Espagne, au Centre de la Mémoire Oradour sur Glane, *Chemins de Travers* ; *Culture en Arc-en Ciel* dans l'Hérault, au CMLO, etc....

## Résidences

2001 : Résidence d'écriture à Mormoiron avec le concours de la DRAC PACA et du Conseil Général du Vaucluse

2002 : Résidence d'écriture au Monastère de Saorge, avec le concours de la DRAC PACA

2006 : Résidence d'artiste/conteuse et de création dans la Communauté de Communes Terre de Camargue, avec le soutien du Conseil Général des Pyrénées Orientales, du Gard, de la DRAC et de la Région Languedoc Roussillon

2006-2007 : Résidence d'artiste conteuse à la Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau

2008 – Tournée spectacle « Exils d'Espagne, de La Retirada... *Chemins de Traverse* URFOL en Languedoc-Roussillon,

## répertoire tout public

en français, en castillan, en bilingue



« **Exils d'Espagne, de le Retirada à aujourd'hui** » (avec Patrick Licasale ou Virgile Goller, accordéonistes)  
L'Exode de 500.000 espagnols traversant les Pyrénées au cours de l'hiver 39. Les exils d'hier et d'aujourd'hui... Pour dire et chanter le noyau indestructible de l'être humain, ses relations avec l'autre et le monde : le courage, la solidarité, l'étranger, le métissage, la mémoire. **tout public dès 13 ans**

« **1492 : Parfums d'Espagne d'une rive à l'autre** » (en solo, en duo avec musicien) **tout public dès 10 ans**  
Le soleil d'Espagne d'une rive à l'autre de la Mer Océane, des Indiens d'hier aux exilés qui « découvrent » aussi l'Espagne d'aujourd'hui. Christophe Colomb, l'Europe du XVème, Al Andalous et la rencontre des peuples musulman, juif et chrétien aux rythmes des gitans, aux saveurs amérindiennes.

« **Couleurs d'Espagne** » (en solo ou en duo avec musicien ) - **adultes, enfants ou tout public**  
Un bouquet de contes populaires espagnols dans une balade à travers une terre et ses villes de soleil et d'ombre...

« **Contes d'Amazonie et d'Amérique du Sud** » (en solo ou en duo avec musicien )  
Contes du Rio de la Plata ou Arbres de Braise – **adultes, enfants ou tout public**  
Un univers peuplé des personnages de l'Amérique précolombienne à aujourd'hui : des amérindiens aux émigrés du monde... Une géographie humaine émouvante par ses contrastes et sa vitalité.

« **Avec Ailes** » (en solo ou en duo avec musicien ) - **adultes, enfants ou tout public**  
Susana brode, rime et chantonne ses récits d'Ailes et d'Elles : tziganes, gitanes, juives, bretonnes...

« **Facettes de Femmes pour Messieurs et Dames** » - **spectacle tout public dès 9 ans**  
Mythiques ou mystiques ; indiennes, juives, celtes ou latines... Femmes mystère, de souffle, de chair et de poussière. Bienheureuses celles qui savent rire d'elles. Ca leur donne des ailes !

**« De la neige au Paradis » « Soleils de Séfarade » Contes juifs - adultes, enfants ou tout public**

Un univers tout à la fois réel, musical, poétique qui donne à voir, à entendre, la commune tendresse, l'humour des peuples juifs.

**« Mes tissages » (bilingue français-castillan) - tout public dès 10 ans**

Passages, tissages, tressages de ses récits ponctués de quelques chants. Dans la saveur de sa langue de cœur, l'espagnol et dans les subtilités de sa langue de choix, le français.

**« Paroles Nomades » « Contes du Voyage » - adultes, enfants ou tout public**

A travers des chemins d'ombre et de lumière, de pluie et de poussière, un libre parcours à travers le monde et son imaginaire. Et puisque la Terre est ronde, quand on part, on est déjà en train de revenir. Vous pourrez choisir votre destination, la conteuse tient la clé des tiroirs.

**« Poussière d'Étoiles... » « Mémoires de la Terre » - Adultes, enfants ou tout public**

A la découverte des hommes, des femmes, des enfants du monde, du chant de l'arbre, de la puissance de la pierre, de la voix des oiseaux... Contes simples ou fantastiques pour mieux comprendre la finesse, la richesse du monde. Des histoires à savourer, à rire, à éveiller, à garder en mémoire...

**« Contes en gouttes ? En cascades ! » et « Histoires de Vagues » - adultes, enfants ou tout public**

Goutte de rosée : perle du désert. Entre le calme du pêcheur et les monstres des profondeurs, la douceur de la pluie, un océan de tendresse, le fracas des tempêtes ou le chahut du port : Une vague d'histoires qui roulent, s'enroulent, chantent, dansent et plongent pour dire ce que le cœur a soif d'entendre.

**« Croquantes : contes à savourer » - adultes, enfants ou tout public**

Goûts, parfums, délices des palais... Du bout du monde à Montpellier, vertes ou bien mûres, épicées, confites ou en dentelles, mille feuilles d'histoires contées.

Un goût de liberté ! Des histoires à savourer, à croquer, à déguster, à craquer !

**« Contes d'Ombre et de Lumière pour le solstice d'Hiver » - adultes, enfants ou tout public**

Hiver : lumière cachée. Nous marchons vers le Printemps avec pour soleil des histoires qui peuplent nos mémoires depuis la nuit des temps. De l'humour au merveilleux, de la tendresse à l'étrange, un voyage au pays de la lumière secrète qui éclaire la vie, la mort, la quête des hommes et des femmes sur la Terre.

*« Susana restitue avec sensibilité et poésie, avec humour et sincérité, avec dynamisme et élégance, les couleurs, les saveurs, les odeurs, les personnages, les émotions... Elle parle comme elle chante, elle sourit, elle envoûte, elle enchante, elle conduit un succulent voyage que chacun se construit, s' imagine, se déroule au gré de la parole. Une belle leçon de vie à partager en famille » . L'Hérault du Jour*

# répertoire jeune public

en français, en castillan, en bilingue



Du vivier des contes, des légendes, des récits contemporains, Susana ramène des brassées d'histoires.

Depuis 20 ans dans le métier, Susana Azquinez conte, chante et rythme des récits de toutes traditions.

Elle fait vivre et vibrer pour nous aujourd'hui . contes italiens, espagnols, juifs, maghrébins, suffies, amérindiens, vietnamiens, français, russes, polonais, roumains, tziganes, brésiliens ou argentins...

Ses spectacles pour le jeune public sont à géométrie variable en fonction des thèmes :

- La Terre, l'Eau, les arbres, la pierre, les animaux, les oiseaux, les loups...
- L'environnement, la diversité, la rencontre de cultures, la liberté, le voyage, la paix...
- L'Amérique Latine, l'Espagne, les Indiens d'Amérique, les Juifs, les Tziganes...

« **Plumes ou Poils ?** » contes d'animaux

durée : 40 à 50' - dès 4 ans

Plumes ? Au Poil ! Un envol des fonds marins au sommet de la Cordillère... Des oiseaux venus de partout, des ânes d'Avila, une tortue du Vietnam, un loup de Russie... Le chant d'un grillon ou le galop d'un poulain sur la pampa argentine... Une promenade d'émotions à travers des contes d'animaux, fables, randonnées... Contes d'ogres et de fées au rythme des voix, gestes, comptines et chansons.

« **Amabrilla, la Chenille** »

durée : 40 à 50' - dès 4 ans

Amabrilla, la chenille ? Elle est l'unique d'une variété qui brille et qui tisse à son métier : un bonnet pour le Taureau des près, une paire de bottines pour le Canari, de lunettes pour la Libellule Bleue et un manteau imperméable, pour la Mer ! Et pour le Vent ? Elle tisse du temps : un maillot d'histoires et de chants...

**« Contes en Liberté » « Contes Sans Frontières »**

durée 45 à 60' - dès 5 ans

Du vivier des contes, des mythes et des légendes, Susana ramène des brassées d'histoires qu'elle choisit en fonction du public et des projets. Du rire au merveilleux, créant à chaque phrase une image, à chaque rencontre une émotion nouvelle les enfants suivent les étoiles, découvrent d'autres pays et d'autres cultures. La rencontre de l'autre éclaire la diversité en éveillant notre humanité.

**« Histoires dans le Vent » contes d'Europe Centrale**

durée 45 à 60' - dès 6 ans

Pologne, Russie, Ukraine, Roumanie... Terres de passage, terres de brassage... Le vent souffle, le vent passe, son chant nous accompagne sur les traces de pas des loups dans la neige...

Et aussi

**Contes d'Italie**

**Couleurs d'Espagne**

**Contes d'Amérique Latine**

**Contes des Arbres**

**Contes en gouttes, en cascades**

**Promenade avec les Loups**

**Parfums de Tiberiade**

**Contes de Moïshe l'Argentin...**

**Contes Gourmands**

*« Elle dégourdit notre imaginaire. Les contes et légendes de Susana Azquinez font phosphorer l'imaginaire des grands enfants que nous sommes. Un art en plein renouveau qu'elle narre fort bien. »*  
Marie Claire

*« Seule sur scène, sans décor, riieuse, grave, sérieuse, cocasse, elle conte et raconte des contes sans compter, avec force, fougue, douceur, émotion. Elle dit les arbres, les étoiles, les oiseaux, les grands-pères ; elle dit l'amour, l'enfance, l'amitié, la sage vieillesse. »*  
Jean Biès - Revue Terre du Ciel

# Formation

## **Stages et ateliers d'Initiation à l'Art de Conter**

Puisque le conte existe pour être dit et entendu, on approche l'art du conte par des jeux et exercices d'écoute, transmission, mémorisation et expression de contes de diverses cultures. Par un travail sur le rythme, le corps, l'exploration de la voix parlée et chantée, la présence, la communication avec soi et avec les autres.

Découvrir les contes de la tradition orale, les intégrer et les transmettre agit comme un révélateur des ressources de chacun et permet de comprendre les multiples sens des récits.

A partir de la pratique narrative surgit une réflexion sur la spécificité du conteur, sa parole, son répertoire, ses publics. Et sur le conte : sa structure, ses origines, ses interprétations, ses modes de diffusion dans différentes cultures, et ses possibilités d'expression aujourd'hui.

Nombre de participants : 6 à 15 adolescents/ adultes

Et aussi :

Conférences- Spectacles

Ateliers Découverte du Conte

Stages de Perfectionnement à l'Art de Conter (la présence, la voix, conter aux jeunes enfants)

Formation de conteurs amateurs et professionnels

## Fiche technique

### **Spectacles tout public :**

Salle de spectacle ou

une estrade de 30 à 50 cm de hauteur (3 m x 3 m minimum en solo) et **(5 m x 5 m avec musicien)\***

fond noir, foncé ou mur neutre \*

le public dans le noir ou dans la pénombre si possible et surtout, loin du bruit...\*

un tabouret noir ou bois de 60/70 cm de hauteur ou une chaise noire ou bois du type "bistrot" (siège plat) \*

pour le musicien : une chaise noire ou bois du type "bistrot" (siège plat). \*

### **Spectacles Jeune Public :**

4- 6 ans durée : 45'

6-12 ans durée : 50' à 1h

salle de spectacle ou moquette ou tapis de gym pour les enfants et chaises pour les adultes.

### **Lumière :**

Si la salle de spectacle est équipée, donnez-nous vos possibilités et demandez-nous l'implantation lumière.

Si la salle n'est pas équipée, prévoir minim 2 projecteurs PC 650 à 1000W sur pied à 2m50 minim \*

### **Son :**

L'amplification est nécessaire :\*

En DUO avec musicien \*

**L'amplification est à la charge de l'organisateur. Nous apportons micro-casque HF Shure/DPA**

En SOLO : spectacles de plus de 90 personnes ou en plein air

### **Loge :**

Une ou deux loges ou pièces chauffées pour les artistes avec possibilité de boissons chaudes, miroir\*

**\* Nécessaire pour le spectacle « Exils d'Espagne, de la Retirada à aujourd'hui »**

**Si la conteuse se déplace en voiture, elle transporte les tabourets et, si nécessaire, 2 projecteurs PC 650W + tissus noirs (prévoir supports : grilles d'exposition 6m large x 2m hauteur)**

### **Conditions :**

en solo tout public : 500 à 1000 euros par représentation

en solo jeune public : 300 à 800 euros par représentation

en duo : 900 à 1600 euros par représentation

en duo + technicien : 1400 à 2000 euros par représentation

Séjour et déplacements à la charge de l'organisateur : voiture 0,50 du km ou TGV 2° classe ou avion

Le spectacle « Exils d'Espagne, de la Retirada... » reçoit le soutien de Réseau en Scène Languedoc-Roussillon



# **contact**

## **Conter**

42 rue Adam de Craponne - 34000 Montpellier – France

tél : 00 33 (0) 6 20 65 59 54

**compagnie.conter@orange.fr**

**<http://www.susana-azquinez.com>**

Siret : 334 912 458 000 59 APE/NAF : 9001Z Licence 2-1036 579